

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 4 ΜΑΪΟΥ 1979	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 101

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 914

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς 'Αθήνας τὴν 29ην 'Απριλίου 1977 ὑπογραφείσης μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς 'Ενώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν Μακροπροθέσμου 'Εμπορικῆς Συμφωνίας καὶ τῶν συνημμένων εἰς αὐτὴν ἐπιστολῶν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

"Αρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς 'Αθήνας τὴν 29ην 'Απριλίου 1977 ὑπογραφεῖσα μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ 'Ενώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν Μακροπρόθεσμος 'Εμπορικὴ Συμφωνία καὶ αἱ συνημμέναι εἰς αὐτὴν ἐπιστολαὶ τῶν ὁποίων τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν 'Ελληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν :

Ἐφαρμόζουσαι τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. ἀπὸ τῆς 11ης Ἰουνίου 1929.

Ἐμφορούμεναι ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς Τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως διὰ τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὴν συνεργασίαν ἐν Εὐρώπῃ, τῆς ὑπογραφείσης τὴν 1ην Αὐγούστου 1975 ἐν Ἑλσίνκι.

Ἀναγνωρίζουσαι ὅτι ἡ περαιτέρω ἀνάπτυξις τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐπὶ μακροπροθέσμου βάσεως, ἀνταποκρίνεται εἰς τὰ ἀμοιβαῖα συμφέροντα αὐτῶν.

Λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς εὐνοϊκὰς συνθήκας, αἵτινες ὑφίστανται διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ συντελέσουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τούτων ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἰσχυουσῶν νομοθεσιῶν εἰς ἑκάστην τῶν δύο Χωρῶν, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. θὰ λάβουν ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν διεξαγωγὴν τοῦ ἐμπορίου κατὰ τρόπον διμερῶς ἁρμονικὸν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ., τόσον διὰ τὰ ἐκ παραδόσεως προϊόντα τοῦ ἐν λόγῳ ἐμπορίου, ὅσον καὶ δι' ἕτερα τοιαῦτα καὶ αἱ ἁρμόδιοι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ χορηγοῦν τὰς ἀναγκαίας ἐγκρίσεις ἐξαγωγῆς καὶ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων, τὰ ὁποῖα θὰ ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον τοῦ ἐμπορίου.

Ἄρθρον 2.

Ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις θὰ ἐνθαρρύνουν καὶ θὰ συμβάλλουν εἰς τὴν σύναψιν τῶν μεταξὺ τῶν σοβιετικῶν ὀργανισμῶν ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου ἀφ' ἑνὸς καὶ τῶν ἑλληνικῶν νομικῶν καὶ φυσικῶν προσώπων ἀφ' ἑτέρου, συμβολαίων, συμπεριλαμβανομένων μακροπροθέσμων τοιούτων, διὰ παράδοσιν ἐμπορευμάτων βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 3.

Ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις συνεφώνησαν ὅπως αἱ παραδόσεις ἐμπορευμάτων, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς παρούσης Συμφωνίας, διενεργῶνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν τρεχουσῶν τιμῶν εἰς τὰς κυριωτέρας διεθνεῖς ἀγορὰς διὰ τὰ αὐτὰ ἐμπορεύματα.

Ἄρθρον 4.

Τὰ εἰσαγόμενα ἐκ τῆς μιᾶς Χώρας εἰς τὴν ἄλλην, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐμπορεύματα δὲν δύνανται νὰ ἐπανεξάγωνται ἄνευ τῆς προηγουμένης ἐγκρίσεως τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῆς ἐξαγούσης Χώρας.

Ἄρθρον 5.

Ἅπασαι αἱ πληρωμαὶ μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. θὰ διενεργοῦνται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1978, εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμα νομίσματα, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ συναλλαγματικοῦ ἐλέγχου τοὺς ἰσχύοντας εἰς ἑκάστην τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 6.

Ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν πρωτοβουλίαν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων σοβιετικῶν ὀργανισμῶν καὶ τῶν ἑλληνικῶν νομικῶν καὶ φυσικῶν προσώπων συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης τῆς περαιτέρω συμμετοχῆς εἰς τὴν κατασκευήν, βάσει τῶν συνήθων ἐμπορικῶν καὶ τεχνικῶν ὅρων, τῶν βιομηχανικῶν καὶ ἑτέρων ἔργων εἰς ἑκάστην τῶν δύο Χωρῶν.

Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ αὐτοῦ θὰ λάβουν ἀμοιβαίως, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ἁρμοδιότητός των, ὅλα τὰ ἀπαραίτητα μέτρα ὅπως διευκολύνουν τὴν πραγματοποίησιν τῆς τοιαύτης συνεργασίας.

Ἄρθρον 7.

Ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις θὰ παρέχουν ἀμοιβαίαν ὑποστήριξιν διὰ τὴν συμμετοχήν των εἰς διεθνεῖς ἐμπορικὰς ἐκθέσεις, ὡς καὶ διὰ τὴν ὀργάνωσιν ἐμπορικῶν ἐκθέσεων ἀμοιβαίως εἰς τὰ ἐδάφη των, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύι κανονισμοὺς εἰς ἑκάστην τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 8.

Αἱ διαφοραὶ αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὰ συμβόλαια, τὰ συναφθέντα μεταξὺ τῶν ἑλληνικῶν νομικῶν καὶ φυσικῶν προσώπων καὶ τῶν σοβιετικῶν ὀργανισμῶν ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου, δύνανται νὰ ὑπόκεινται, ἐν περιπτώσει μὴ ἐπιτεύξεως συμφωνίας περὶ φιλικοῦ διακανονισμοῦ, εἰς διαιτησίαν, ἐφ' ὅσον τοῦτο ἤθελε συμφωνηθῇ ἀμοιβαίως ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἰσχυουσῶν σχετικῶν διατάξεων εἰς ἑκάστην Χώραν.

Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, ἡ ρήτρα περὶ διαιτησίας δέον νὰ προβλέπεται εἰς τὸ ἴδιον τὸ συμβόλαιον ἢ εἰς ἰδιαιτέραν συμφωνίαν ὑπὸ ἀναγκαίαν διὰ τὴν συναλλαγὴν μορφήν.

Αἱ ἀποφάσεις τῆς διαιτησίας θὰ ἐκτελῶνται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐκείνου τοῦ κράτους εἰς τὸ ὁποῖον ἐξαιτεῖται ἡ ἐκτέλεσίς των.

Ἄρθρον 9.

Οἱ ἐκπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων θὰ συνέρχωνται ἐναλλὰξ εἰς Μόσχαν καὶ Ἀθήνας, ἅπαξ τοῦ ἔτους ἢ εἰς ἑτέρας συμπεφωνημένας προθεσμίας, κατόπιν αἰτήσεως μιᾶς ἐκ τῶν δύο πλευρῶν, διὰ τὴν ἐξέτασιν τῆς πορείας ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὴν ὑποβολὴν προτάσεων πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς περαιτέρω ἀναπτύξεως τῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν.

Ἄρθρον 10.

Μετὰ τὴν λῆξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ παραμείνουν ἐν ἰσχύι αἱ διατάξεις αὐτῆς ἐφ' ὅλων τῶν συμβολαίων, τῶν συναφθέντων κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος της, τὰ ὁποῖα δὲν θὰ ἔχουν ἐκτελεσθῇ μέχρι τοῦ χρόνου τῆς λήξεως αὐτῆς.

Ἄρθρον 11.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της καὶ θὰ ἰσχύῃ ἐπὶ πέντε ἔτη.

Μετὰ ταῦτα θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι μέχρις ὅτου ἓν ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐδήλου ἐγγράφως εἰς τὸ ἕτερον πρὸ ἓξ μηνῶν τὴν πρόθεσίν του νὰ τερματίσῃ τὴν ἰσχὺν ταύτης.

Ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ Συμφωνία Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. τῆς 28ης Ἰουλίου 1953, καθὼς καὶ ἡ Μακροπρόθεσμος Ἐμπορικὴ Συμφωνία μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. διὰ ἀμοιβαίας παραδόσεις ἀγαθῶν διὰ τὴν περίοδον 1965-1969 τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1964 καὶ τὰ συναφῆ πρὸς αὐτὰς κείμενα θὰ παύσουν ἰσχύοντα.

Κατ' ἐξαίρεσιν αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας τῆς 28ης Ἰουλίου 1953, αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τὸ σύστημα διενεργείας τῶν πληρωμῶν μέσῳ κλῆριγκ, θὰ ἐξακολουθήσουν νὰ ἰσχύουν μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1977.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 29ην Ἀπριλίου 1977 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ρωσσικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν
(Ὑπογραφὴ)	(Ὑπογραφὴ)

'Εν 'Αθήναις τῇ 29 'Απριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

'Επὶ τῇ ὑπογραφῇ σήμερον τῆς Μακροπροθέσμου 'Εμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. καὶ ἐν σχέσει μὲ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 11 τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας, αἱ δύο πλευραὶ συνεφώνησαν ὅτι, ἐὰν ἀπαιτηθῇ, συνεπείᾳ διεθνῶν ὑποχρεώσεών των, ἑκάστη τῶν δύο πλευρῶν θὰ δύναται νὰ θέση τέρμα εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1979, ἀφοῦ προηγηθῇ ἔγγραφος ἑξάμηνος προειδοποίησις πρὸς τὴν ἑτέραν.

'Η ὡς ἄνω ἑξάμηνος προειδοποίησις θὰ δύναται νὰ γίνη ἀπὸ τῆς 1ης 'Ιουλίου 1979.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Γ.Λ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Κύριον Α.Ν. MANJOULO
Πρόεδρον τῆς Σοβιετικῆς
'Εμπορικῆς 'Αντιπροσωπείας
'Αθῆναι

'Εν 'Αθήναις τῇ 29 'Απριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

'Επὶ τῇ ὑπογραφῇ σήμερον τῆς Μακροπροθέσμου 'Εμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ., ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν ἐπιτευχθεῖσαν μεταξὺ τῶν δύο μερῶν Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιφυλάσσουν εἰς ἑαυτὰ τὸ δικαίωμα ὅπως, ἐπὶ τῇ προτάσει τοῦ ἑνὸς ἐκ τούτων, προέρχωνται εἰς διαβουλεύσεις, συμφώνως πρὸς τὰς διεθνεῖς των ὑποχρεώσεις, χωρὶς ἐν τούτοις αἱ διαβουλεύσεις αὗται νὰ παραβλάπτουν τοὺς θεμελιώδεις σκοποὺς τῆς ὡς ἄνω ἀναφερομένης Συμφωνίας.

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Γ.Λ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Κύριον Α.Ν. MANJOULO
Πρόεδρον τῆς Σοβιετικῆς
'Εμπορικῆς 'Αντιπροσωπείας
'Αθῆναι

'Εν 'Αθήναις τῇ 29 'Απριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης οὕτω :

«'Επὶ τῇ σημερινῇ ὑπογραφῇ τῆς Μακροπροθέσμου 'Εμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ., ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν τῶν δύο μερῶν ἔχουσαν οὕτω :

Τὰ δύο μέρη ἐμφορούμενα ἀπὸ τὴν διάθεσιν ἀπομακρύνσεως τῶν δυσχερειῶν ἀπὸ τὸ ἐμπόριον μεταξὺ τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ., ἰδίᾳ καθόσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς δασμούς, θὰ προέλθουν, ἐπὶ τῇ προτάσει ἑνὸς ἐκ τῶν δύο μερῶν, εἰς τὴν διεξαγωγὴν διαβουλεύσεων, πρὸς ἐξέτασιν, χωρὶς ἐν τούτοις νὰ θίγωνται αἱ ὑπὸ ἑκάστου τούτων ἀνειλημμέναι διεθνεῖς ὑποχρεώσεις, τῶν τυχὸν δυνατοτήτων πρὸς δημιουργίαν τῶν μᾶλλον εὐνοϊκῶν συνθηκῶν εἰς τὸ μεταξὺ των ἐμπόριον.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅμως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Γ.Λ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Κύριον Α.Ν. MANJOULO
Πρόεδρον τῆς Σοβιετικῆς
'Εμπορικῆς 'Αντιπροσωπείας
'Αθῆναι

'Εν 'Αθήναις τῇ 29 'Απριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

'Αναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις, αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον Μακροπρόθεσμον 'Εμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς ΕΣΣΔ, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω εἰς ὑμᾶς ὅτι μεταξὺ τῶν ὑπὸ ἔλεγχον εἰσαγωγῆς τελούντων ἐμπορευμάτων ἐν 'Ελλάδι περιλαμβάνονται καὶ τὰ βαμβακερὰ ὑφάσματα, δοθέντος ὅτι ὑπάρχει ἐν τῇ χώρᾳ βιομηχανία ἀρκούντως ἀνεπτυγμένη.

'Ως ἐκ τούτου ἡ 'Ελληνικὴ πλευρὰ ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα, ὅπως κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας μὴ χορηγήση ἀδείας εἰσαγωγῆς διὰ τὸ ἐν λόγῳ εἶδος πέραν τοῦ ποσοῦ τῶν 500.000 δολλαρίων Η.Π.Α. ἐτησίως.

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Γ.Λ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Κύριον Α.Ν. MANJOULO
Πρόεδρον τῆς Σοβιετικῆς
'Εμπορικῆς 'Αντιπροσωπείας
'Αθῆναι

'Εν 'Αθήναις τῇ 29 'Απριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

'Αναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον Μακροπρόθεσμον 'Εμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὰ κάτωθι :

'Ως πρὸς τὸν τρόπον ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 6 τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας, περὶ τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν σοβιετικῶν ὀργανισμῶν καὶ τῶν ἑλληνικῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων διὰ τὴν κατασκευὴν βιομηχανικῶν καὶ ἑτέρων ἔργων, ἐπιθυμῶ ὅπως καταστήσω γνωστὸν εἰς ὑμᾶς, ὅτι ἡ ὡς ἄνω συνεργασία καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐν 'Ελλάδι πραγματοποίησιν τοιούτων ἔργων, θὰ εἶναι δυνατὸν νὰ πραγματοποιῆται πάντοτε ἐπὶ τῇ βάσει εἰδικοῦ συμβολαίου ὑπογραφομένου δι' ἑκάστην συγκεκριμένην περίπτωσιν μεταξὺ τῶν ἑλληνικῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων καὶ τῶν σοβιετικῶν ὀργανισμῶν, περιέχοντος τὰς λεπτομερείας τῆς τοιαύτης συνεργασίας.

Τὰ συμβόλαια ταῦτα διὰ νὰ συναφθοῦν καὶ ἐκτελεσθοῦν ἐν 'Ελλάδι δέον, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχυούσας γενικὰς διατάξεις ἔναντι πάσης χώρας, νὰ ἔχουν τύχει τῆς προηγουμένης ἐγκρίσεως τῶν ἁρμοδίων ἑλληνικῶν ἀρχῶν.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν λῆψιν τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Γ.Λ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Κύριον Α.Ν. MANJOULO
Πρόεδρον τῆς Σοβιετικῆς
'Εμπορικῆς 'Αντιπροσωπείας
'Αθῆναι

'Εν 'Αθήναις τῇ 29 'Απριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

'Επὶ τῇ ὑπογραφῇ τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Μακροπροθέσμου 'Εμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς 'Ελληνι-

κῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. ἡ ὁποία εἰδικώτερον προβλέπει τὴν τροποποίησιν τοῦ συστήματος Πληρωμῶν εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμον συνάλλαγμα, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν ἐπιτευχθεῖσαν μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν συμφωνίαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1. Αἱ δύο Πλευραὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ὅπως συμβάλλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ἐμπορίου καὶ συντελέσουν εἰς τὴν ἐπιτυχῆ ἐφαρμογὴν τοῦ νέου συστήματος Πληρωμῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, θὰ λάβουν ἐν τῷ πνεύματι τοῦ ἄρθρ. 1 τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἀντιστοίχων ἐσωτερικῶν των νομοθεσιῶν καὶ κανονισμῶν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως κατὰ τὰ ἔτη 1978 καὶ 1979 αἱ ἑκατέρωθεν ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ ἐπὶ τῶν παραδοσιακῶν προϊόντων εἰς τὸ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ε.Σ.Σ.Δ. ἐμπόριον, ὡς σοβιετικὸς ἐξοπλισμὸς καὶ μηχανήματα ἀφ' ἑνὸς καὶ Ἑλληνικὰ καπνά, ἑσπεριδοειδῆ καὶ σταφὶς ἀφ' ἑτέρου, πραγματοποιῶνται κατὰ βάσιν εἰς τὸ ἐπίπεδον τὸ ὁποῖον ἐπετεύχθη κατὰ τὸ 1976.

2. Αἱ δύο πλευραὶ θὰ καταβάλλουν προσπαθείας ὅπως αἱ ἑκατέρωθεν συναλλαγαὶ διὰ τὰ προμνησθέντα προϊόντα ὑπερβοῦν τὸ ἐπίπεδον τὸ ὁποῖον ἐπετεύχθη κατὰ τὸ 1976, ἐφ' ὅσον αἱ δυνατότητες ἐπιτρέψουν τοῦτο.

3. Οἴκοθεν νοεῖται ὅτι αἱ ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ ἐπὶ τῶν ὡς ἄνω προϊόντων θὰ πραγματοποιῶνται εἰς τὰς τρεχούσας τιμὰς εἰς τὰς κυριωτέρας διεθνεῖς ἀγορὰς διὰ τὰ αὐτὰ προϊόντα ὑπὸ ὅρους ἀποδεκτοὺς καὶ κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ ἀγοραστοῦ καὶ πωλητοῦ.

4. Τὰ δύο Μέρη θὰ προέρχωνται εἰς τὰς καταλλήλους διαβουλεύσεις πρὸς λῆψιν τῶν ἀναγκαίων μέτρων διὰ τὴν ρύθμισιν παντὸς προβλήματος τὸ ὁποῖον ἤθελε προκύψει κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Γ.Λ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Κύριον Α.Ν. MANJOULO
Πρόεδρον τῆς Σοβιετικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ σήμερον τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ., αἱ δύο πλευραὶ συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1. Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1978 ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. θὰ παύσουν λαμβάνουσαι ἐμβάσματα εἰς τοὺς λογαριασμοὺς τοὺς προβλεπομένους εἰς τὸ ἄρθρον 4 τῆς Συμφωνίας περὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. τῆς 28ης Ἰουλίου 1953 καὶ νὰ διενεργοῦν δι' αὐτῶν πληρωμὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῆς Συμφωνίας ταύτης, πλὴν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν ὑπὸ στοιχεῖον 2 παράγραφον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

2. Τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1977 ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. θὰ διαπιστώσουν τὸ εἰς τοὺς ἀνωτέρω ἀναφερομένους λογαριασμοὺς χρεωστικὸν ὑπόλοιπον τῆς μιᾶς ἐκ τῶν δύο πλευρῶν. Ἡ χρεώστρια πλευρὰ ὑποχρεοῦται νὰ ἐξοφλήσῃ τὸ χρεωστικὸν τοῦτο ὑπόλοιπον ἐντὸς ἑξαμήνου περιόδου, διὰ τῆς πληρωμῆς τῆς ἀξίας ἐμπορευμάτων ἐκ τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς Μακροπροθέσμου Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. περὶ Ἀμοιβαίων Παραδόσεων Ἐμπορευμάτων κατὰ τὰ ἔτη 1965-1969 τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1964, τὰ ὁποῖα θὰ ἔχουν παραδοθῆ εἰς ἐκτέλεσιν συμβολαίων συναφθέντων πρὸ ἢ μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1977.

3. Ἐὰν τὸ χρεωστικὸν τοῦτο ὑπόλοιπον δὲν ἐξοφληθῇ ἐντὸς τῆς ὡς ἄνω ἑξαμήνου περιόδου, ὡς ἀνωτέρω ἀναφέρεται ἐν παραγράφῳ 2, τότε ἡ χρεώστρια Πλευρὰ ὑποχρεοῦται νὰ ἐξοφλήσῃ τοῦτο, κατόπιν αἰτήσεως τῆς πιστωτρίας Πλευρᾶς, διὰ Δολλαρίων Η.Π.Α., ἢ δι' ἄλλου ἐλευθέρως μετατρεψίμου συναλλάγματος, ὅπερ θὰ συμφωνηθῇ μεταξὺ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τραπέζης Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. Ἡ μετατροπὴ τῶν Δολλαρίων Η.Π.Α. εἰς ἕτερον ἐλευθέρως μετατρέψιμον συνάλλαγμα θὰ διενεργῆται μὲ τὴν ὑφισταμένην ἰσοτιμίαν εἰς τὴν ἀγορὰν συναλλάγματος ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ συναλλάγματος πληρωμῆς κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς διενεργείας τοῦ ἐμβάσματος.

4. Αἱ πληρωμαὶ τῆς ἀξίας ἐμπορευμάτων ἐκ συμβολαίων συναφθέντων μέχρι καὶ τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1977, τὰ ὁποῖα προβλέπουν πληρωμὴν μέσῳ Κλῆριγκ, θὰ πραγματοποιῶνται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1978 ὑπὸ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος, καὶ τῆς Τραπέζης Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. ἀντιστοίχως εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμα Δολλάρια Η.Π.Α., ἐξαιρέσει τῶν πληρωμῶν, αἱ ὁποῖαι θὰ διενεργῶνται εἰς ἐξόφλησιν τοῦ ὑπολοίπου τοῦ λογαριασμοῦ Κλῆριγκ τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1977, συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 2 τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

5. Ἡ Ἑλληνικὴ καὶ ἡ Σοβιετικὴ πλευρὰ συνεφώνησαν ὅτι ἡ Πλευρὰ ἡ λαμβάνουσα τὸ ἐλευθέρως μετατρέψιμον συνάλλαγμα λόγῳ ἐκτελέσεως συμβολαίων συναφθέντων πρὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1978 μὲ πληρωμὴν μετὰ προθεσμίαν θὰ χρησιμοποιῇ τὰ ποσὰ ταῦτα ἐξ ὁλοκλήρου διὰ τὴν ἀγορὰν ἐκ τῆς ἑτέρας πλευρᾶς ἐμπορευμάτων, ἐκ τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν παράγραφον 2 τῆς παρούσης ἐπιστολῆς, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ ἐμπορεύματα θὰ προσφερθοῦν εἰς τὰς διεθνεῖς τιμὰς καὶ μὲ τοὺς συνήθεις ἐμπορικοὺς ὅρους.

Πρὸς τούτοις ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ θὰ πληροφοροῦν ἀλλήλας περὶ τῶν διενεργηθεισῶν πληρωμῶν καὶ πραγματοποιηθεισῶν ἀγορῶν τῶν ἐμπορευμάτων τούτων.

6. Τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1977 θὰ κλεισθῇ ἐπίσης ὁ ὑπολογαριασμὸς 5Β καὶ τὸ ἐνδεχόμενον χρεωστικὸν ὑπόλοιπον αὐτοῦ θὰ διακανονισθῇ διὰ τῆς ἀγορᾶς ἑλληνικῶν προϊόντων, ὡς τοῦτο προβλέπεται εἰς τὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλαγείσας ἐπιστολὰς τῆς 17ης Νοεμβρίου 1976.

7. Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμφωνίας Ἐμπορικῶν Συναλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. τῆς 28ης Ἰουλίου 1953, περὶ ἀναπροσαρμογῆς τῶν ὑπολοίπων τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 4 τῆς εἰρημένης Συμφωνίας λογαριασμῶν, ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῆς ἐπισήμου τιμῆς τοῦ χρυσοῦ εἰς τὰς Η.Π.Α. παύουν ἀπὸ σήμερον ἰσχύουσαι.

8. Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. θὰ συμφωνήσουν περὶ τῆς τεχνικῆς διαδικασίας τοῦ κλεισίματος τῶν λογαριασμῶν Κλῆριγκ τῆς Συμφωνίας περὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν τῆς 28ης Ἰουλίου 1953, ὡς καὶ τοῦ ὑπολογαριασμοῦ 5Β.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Γ. Λ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Κύριον Α.Ν. MANJOULO
Πρόεδρον τῆς Σοβιετικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΤΗΣ ΕΣΣΔ

'Αθῆναι, 29 'Απριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

«Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης οὕτω :

Ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ σήμερον τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. καὶ ἐν σχέσει μὲ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 11 τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας, αἱ δύο πλευραὶ συνεφώνησαν ὅτι, ἐὰν ἀπαιτηθῇ, συνεπείᾳ διεθνῶν ὑποχρεώσεών των, ἑκάστη τῶν δύο πλευρῶν θὰ δύναται νὰ θέσῃ τέρμα εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1979, ἀφοῦ προηγηθῇ ἔγγραφος ἑξάμηνος προειδοποίησις πρὸς τὴν ἑτέραν.

Ἡ ὡς ἄνω ἑξάμηνος προειδοποίησις θὰ δύναται νὰ γίνῃ ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1979.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβαιβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Α. Ν. ΜΑΝΖΟΥΛΟ

Κύριον Γ. Κοντογεώργη
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΤΗΣ ΕΣΣΔ

'Αθῆναι, 29 'Απριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ σήμερον τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς ΕΣΣΔ καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν ἐπιτευχθεῖσαν μεταξὺ τῶν δύο μερῶν Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιφυλάσσουν εἰς ἑαυτὰ τὸ δικαίωμα ὅπως, ἐπὶ τῇ προτάσει τοῦ ἑνὸς ἐκ τούτων, προέρχωνται εἰς διαβουλεύσεις, συμφώνως πρὸς τὰς διεθνεῖς των ὑποχρεώσεις, χωρὶς ἐν τούτοις αἱ διαβουλεύσεις αὗται νὰ παραβλάπτουν τοὺς θεμελιώδεις σκοποὺς τῆς ὡς ἄνω ἀναφερομένης Συμφωνίας.

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Α. Ν. ΜΑΝΖΟΥΛΟ

Κύριον Γ. Κοντογεώργη
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΤΗΣ ΕΣΣΔ

'Αθῆναι, 29 'Απριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐπὶ τῇ σημερινῇ ὑπογραφῇ τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς ΕΣΣΔ καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν τῶν δύο μερῶν ἔχουσαν οὕτω :

Τὰ δύο μέρη ἐμφορούμενα ἀπὸ τὴν διάθεσιν ἀπομακρύνσεως τῶν δυσχερειῶν ἀπὸ τὸ ἐμπόριον μεταξὺ τῆς ΕΣΣΔ καὶ τῆς Ἑλλάδος ἰδίᾳ καθόσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς δασμούς, θὰ προέλθουν, ἐπὶ τῇ προτάσει ἑνὸς ἐκ τῶν δύο μερῶν, εἰς τὴν διεξαγωγὴν διαβουλεύσεων πρὸς ἐξέτασιν, χωρὶς ἐν τούτοις νὰ θίγωνται αἱ ὑπὸ ἑκάστου τούτων ἀνειλημμέναι διεθνεῖς ὑποχρεώσεις, τῶν τυχὸν δυνατοτήτων πρὸς δημιουργίαν τῶν μᾶλλον εὐνοϊκῶν συνθηκῶν εἰς τὸ μεταξύ των ἐμπόριον.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Α. Ν. ΜΑΝΖΟΥΛΟ

Κύριον Γ. Κοντογεώργη
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΤΗΣ ΕΣΣΔ

'Αθῆναι, 29 'Απριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης οὕτω :

«Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις, αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς ΕΣΣΔ, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω εἰς ὑμᾶς ὅτι μεταξὺ τῶν ὑπὸ ἔλεγχον εἰσαγωγῆς τελούντων ἐμπορευμάτων ἐν Ἑλλάδι περιλαμβάνονται καὶ τὰ βαμβακερὰ ὑφάσματα, δοθέντος ὅτι ὑπάρχει ἐν τῇ χώρᾳ βιομηχανία ἀρκούντως ἀνεπτυγμένη.

Ὡς ἐκ τούτου ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα, ὅπως κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας μὴ χορηγήσῃ ἀδείας εἰσαγωγῆς διὰ τὸ ἐν λόγῳ εἶδος πέραν τοῦ ποσοῦ τῶν 500.000 δολλαρίων Η.Π.Α. ἐτησίως.

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι ἐμελέτησα τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς καὶ ὅτι σημειώνω τὴν πληροφορίαν ὅτι εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐφαρμόζεται ἐν σχέσει πρὸς τοὺς ἰσχύοντας νόμους, αὐτόνομον καὶ ἐλεύθερον σύστημα εἰσαγωγῶν».

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Α. Ν. ΜΑΝΖΟΥΛΟ

Κύριον Γ. Κοντογεώργη
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΤΗΣ ΕΣΣΔ

'Αθῆναι, 29 'Απριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης οὕτω :

«Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς ΕΣΣΔ, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὰ κάτωθι :

Ὡς πρὸς τὸν τρόπον ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 6 τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας, περὶ τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν σοβιετικῶν ὀργανισμῶν καὶ τῶν ἑλληνικῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων διὰ τὴν κατασκευὴν βιομηχανικῶν καὶ ἑτέρων ἔργων, ἐπιθυμῶ ὅπως καταστήσω γνωστὸν εἰς ὑμᾶς, ὅτι ἡ ὡς ἄνω συνεργασία καθ' ὅσον ἀφορᾶ τὴν ἐν Ἑλλάδι πραγματοποίησιν τοιούτων ἔργων, θὰ εἶναι δυνατὸν νὰ πραγματοποιῆται πάντοτε ἐπὶ τῇ βάσει εἰδικοῦ συμβολαίου ὑπογραφομένου δι' ἑκάστην συγκεκριμένην περίπτωσιν μεταξὺ τῶν ἑλληνικῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων καὶ τῶν σοβιετικῶν ὀργανισμῶν, περιέχοντος τὰς λεπτομερείας τῆς τοιαύτης συνεργασίας.

Τὰ συμβόλαια ταῦτα διὰ νὰ συναφθοῦν καὶ ἐκτελεσθοῦν ἐν Ἑλλάδι δέον, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχυούσας γενικὰς διατάξεις ἔναντι πάσης χώρας, νὰ ἔχουν τύχει τῆς προηγουμένης ἐγκρίσεως τῶν ἁρμοδίων ἑλληνικῶν ἀρχῶν.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν λῆψιν τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Εὐαρεστηθῆτε Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Α. Ν. ΜΑΝΖΟΥΛΟ

Κύριον Γ. Κοντογεώργη
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΤΗΣ ΕΣΣΔ

Ἀθῆναι, 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης οὕτω:

«Ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς ΕΣΣΔ ἡ ὁποία εἰδικώτερον προβλέπει τὴν τροποποίησιν τοῦ συστήματος Πληρωμῶν εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμον συνάλλαγμα, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν ἐπιτευχθεῖσαν μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν συμφωνίαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

1. Αἱ δύο Πλευραὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ὅπως συμβάλλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ἐμπορίου καὶ συντελέσουν εἰς τὴν ἐπιτυχῆ ἐφαρμογὴν τοῦ νέου συστήματος Πληρωμῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, θὰ λάβουν ἐν τῷ πνεύματι τοῦ ἄρθρ. 1 τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἀντιστοίχων ἐσωτερικῶν των νομοθεσιῶν καὶ κανονισμῶν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως κατὰ τὰ ἔτη 1978 καὶ 1979 αἱ ἑκατέρωθεν ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ ἐπὶ τῶν παραδοσιακῶν προϊόντων εἰς τὸ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ ΕΣΣΔ ἐμπόριον, ὡς σοβιετικὸς ἐξοπλισμὸς καὶ μηχανήματα ἀφ' ἑνὸς καὶ Ἑλληνικὰ καπνά, ἐσπεριδοειδῆ καὶ σταφὶς ἀφ' ἑτέρου, πραγματοποιῶνται κατὰ βάσιν εἰς τὸ ἐπίπεδον τὸ ὁποῖον ἐπετεύχθη κατὰ τὸ 1976.

2. Αἱ δύο πλευραὶ θὰ καταβάλλουν προσπαθείας ὅπως αἱ ἑκατέρωθεν συναλλαγαὶ διὰ τὰ προμνησθέντα προϊόντα ὑπερβοῦν τὸ ἐπίπεδον τὸ ὁποῖον ἐπετεύχθη κατὰ τὸ 1976, ἐφ' ὅσον αἱ δυνατότητες ἐπιτρέψουν τοῦτο.

3. Οἴκοθεν νοεῖται ὅτι αἱ ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ ἐπὶ τῶν ὡς ἄνω προϊόντων θὰ πραγματοποιῶνται εἰς τὰς τρεχούσας τιμὰς εἰς τὰς κυριωτέρας διεθνεῖς ἀγορὰς διὰ τὰ αὐτὰ προϊόντα ὑπὸ ὅρους ἀποδεκτοὺς καὶ κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ ἀγοραστοῦ καὶ πωλητοῦ.

4. Τὰ δύο Μέρη θὰ προέρχωνται εἰς τὰς καταλλήλους διαβουλεύσεις πρὸς λῆψιν τῶν ἀναγκαίων μέτρων, διὰ τὴν ρύθμισιν παντὸς προβλήματος τὸ ὁποῖον ἤθελε προκύψει κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτο[υ] πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμεν[ον] τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτ[ου] πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Α. Ν. ΜΑΝΖΟΥΛΟ

Κύριον Γ. Κοντογεώργη
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας.
Ἀθῆναι

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΤΗΣ ΕΣΣΔ

Ἀθῆναι, 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω λῆψιν τῆς ὑμετέρ[ας] ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης οὕτω:

«Ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ σήμερον τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπο[ρ]ικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας κ[αὶ] τῆς ΕΣΣΔ, αἱ δύο πλευραὶ συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτω[θ]ι:

1. Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1978 ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλ[ά]δος καὶ ἡ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς ΕΣΣΔ [θὰ] παύσουν λαμβάνουσαι ἐμβάσματα εἰς τοὺς λογαριασμοὺς το[ὺς] προβλεπομένους εἰς τὸ ἄρθρον 4 τῆς Συμφωνίας περὶ Ἐμπορ[ι]κῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδ[ος] καὶ τῆς ΕΣΣΔ τῆς 28ης Ἰουλίου 1953 καὶ νὰ διενεργο[ῦν] δι' αὐτῶν πληρωμὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῆς Συμφωνί[ας] ταύτης, πλὴν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν ὑπὸ στοιχεῖον παράγραφον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

2. Τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1977 ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδ[ος] καὶ ἡ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς ΕΣΣΔ διαπιστώσουν τὸ εἰς τοὺς ἀνωτέρω ἀναφερομένους λογ[α]ριασμοὺς χρεωστικὸν ὑπόλοιπον τῆς μιᾶς ἐκ τῶν δύο πλε[υ]ρῶν. Ἡ χρεώστρια πλευρὰ ὑποχρεοῦται νὰ ἐξοφλήσῃ χρεωστικὸν τοῦτο ὑπόλοιπον ἐντὸς ἑξαμήνου περιόδου [ἀπὸ] τῆς πληρωμῆς τῆς ἀξίας ἐμπορευμάτων ἐκ τῶν προβλε[πο]μένων ὑπὸ τῆς Μακροπροθέσμου Συμφωνίας μεταξὺ [τῆς] Ἑλλάδος καὶ τῆς ΕΣΣΔ περὶ Ἀμοιβαίων Παραδόσεων Ἐ[μ]πορευμάτων κατὰ τὰ ἔτη 1965- 1969 τῆς 13ης Ὀκτωβρ[ίου] 1964, τὰ ὁποῖα θὰ ἔχουν παραδοθῆ εἰς ἐκτέλεσιν συμβολ[αίων] συναφθέντων πρὸ ἢ μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1977.

3. Ἐὰν τὸ χρεωστικὸν τοῦτο ὑπόλοιπον δὲν ἐξοφλ[ηθῇ] ἐντὸς τῆς ὡς ἄνω ἑξαμήνου περιόδου, ὡς ἀνωτέρω ἀνα[φέ]ρεται ἐν παραγράφῳ 2, τότε ἡ χρεώστρια πλευρὰ ὑποχρεοῦ[ται] νὰ ἐξοφλήσῃ τοῦτο κατόπιν αἰτήσεως τῆς πιστωτρίας Πλευρ[ᾶς] διὰ Δολλαρίων ΗΠΑ ἢ δι' ἄλλου ἐλευθέρως μετατρεψί[μου] συναλλάγματος, ὅπερ θὰ συμφωνηθῇ μεταξὺ τῆς Τραπέ[ζης] τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τραπέζης Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορ[ίου] τῆς ΕΣΣΔ. Ἡ μετατροπὴ τῶν Δολλαρίων ΗΠΑ εἰς ἕτε[ρον] ἐλευθέρως μετατρέψιμον συνάλλαγμα θὰ διενεργῆται με[τὰ] ὑφισταμένην ἰσοτιμίαν εἰς τὴν ἀγορὰν συναλλάγματος [ἐν] τῇ χώρᾳ τοῦ συναλλάγματος πληρωμῆς κατὰ τὴν ἡμέ[ραν] τῆς διενεργείας τοῦ ἐμβάσματος.

4. Αἱ πληρωμαὶ τῆς ἀξίας ἐμπορευμάτων ἐκ συμβολα[ίων] συναφθέντων μέχρι καὶ τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1977 [αἱ] ὁποῖαι προβλέπουν πληρωμὴν μέσῳ Κλῆριγκ, θὰ πραγ[μα]τοποιῶνται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1978 ὑπὸ τῆς Τραπέ[ζης]

τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τραπέζης Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς ΕΣΣΔ ἀντιστοίχως εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμα Δολλάρια ΗΠΑ, ἐξαιρέσει τῶν πληρωμῶν αἱ ὁποῖαι θὰ διενεργῶνται εἰς ἐξόφλησιν τοῦ ὑπολοίπου τοῦ λογαριασμοῦ Κλῆριγκ τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1977, συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 2 τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

5. Ἡ Ἑλληνικὴ καὶ ἡ Σοβιετικὴ Πλευρὰ συνεφώνησαν ὅτι ἡ Πλευρὰ ἡ λαμβάνουσα τὸ ἐλευθέρως μετατρέψιμον συνάλλαγμα λόγῳ ἐκτελέσεως συμβολαίων συναφθέντων πρὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1978 μὲ πληρωμὴν μετὰ προθεσμίαν, θὰ χρησιμοποιῇ τὰ ποσὰ ταῦτα ἐξ ὁλοκλήρου διὰ τὴν ἀγορὰν ἐκ τῆς ἑτέρας πλευρᾶς ἐμπορευμάτων ἐκ τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν παράγραφον 2 τῆς παρούσης ἐπιστολῆς, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ ἐμπορεύματα θὰ προσφερθοῦν εἰς τὰς διεθνεῖς τιμὰς καὶ μὲ τοὺς συνήθεις ἐμπορικοὺς ὅρους.

Πρὸς τούτοις ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ θὰ πληροφοροῦν ἀλλήλας περὶ τῶν διενεργηθεισῶν πληρωμῶν καὶ πραγματοποιηθεισῶν ἀγορῶν τῶν ἐμπορευμάτων τούτων.

6. Τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1977 θὰ κλεισθῇ ἐπίσης ὁ ὑπολογαριασμὸς 5Β καὶ τὸ ἐνδεχόμενον χρεωστικὸν ὑπόλοιπον αὐτοῦ θὰ διακανονισθῇ διὰ τῆς ἀγορᾶς ἑλληνικῶν προϊόντων ὡς τοῦτο προβλέπεται εἰς τὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλαγείσας ἐπιστολὰς τῆς 17ης Νοεμβρίου 1976.

7. Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμφωνίας Ἐμπορικῶν Συναλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς ΕΣΣΔ τῆς 28ης Ἰουλίου 1953, περὶ ἀναπροσαρμογῆς τῶν ὑπολοίπων τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 4 τῆς εἰρημένης Συμφωνίας λογαριασμῶν, ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῆς ἐπισήμου τιμῆς τοῦ χρυσοῦ εἰς τὰς ΗΠΑ παύουν ἀπὸ σήμερον ἰσχύουσαι.

8. Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς ΕΣΣΔ θὰ συμφωνήσουν περὶ τῆς τεχνικῆς διαδικασίας τοῦ κλεισίματος τῶν λογαριασμῶν Κλῆριγκ τῆς Συμφωνίας περὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν τῆς 28ης Ἰουλίου 1953 ὡς καὶ τοῦ ὑπολογαριασμοῦ 5Β.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Α. Ν. ΜΑΝΖΟΥΛΟ

Κύριον Γ. Κοντογεώργη
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ὑπὸ τῶν ἐκπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 9 αὐτῆς, καταρτιζόμενα Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ Κοινῆς Πράξεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ